

# 真假三文鱼：不止是译名惹的祸

文\_飞\_雪



三文鱼是一种大家耳熟能详的海产。那橙白相间的外形和丰腴柔美的滋味，无论是作为寿司刺身生食，还是煎烤过后熟食，都让人馋涎欲滴。然而，如果在市场上转一圈，你会发现同样称为“三文鱼”，居然冒出了很多外观、质地和口感各不同的鱼类。如果追问商家，就会发现这些“三文鱼”多了各种“前缀”：什么挪威三文鱼、帝王三文鱼、红三文鱼、阿拉斯加三文鱼，等等，甚至还出现了“淡水三文鱼”这个怪异的名称组合。



感觉这些三文鱼肉太红了？商家会告诉你，这是“红三文鱼”。不过，红三文鱼不是颜色偏红的三文鱼，而是来自另外一种鱼类（图片来源：shutterstock.com）



各种三文鱼之间的复杂关系

其实：

- 经典三文鱼只是大西洋鲑这一种，挪威三文鱼是它的常用商用名。
- 市场上带着其他前缀的三文鱼和大西洋鲑是同科，但并非同属。
- 在英文里，这些“××三文鱼”都叫做“XX Salmon”，只有一个例外。那就是“淡水三文鱼”——即使在英文里，它也与三文鱼没有任何关联。

• 在中文里，大西洋鲑外的各种“××三文鱼”有一个更通俗的名字——大麻哈鱼（不是错别字，大马哈鱼也对）。

为什么这些三文鱼之间有着这么微妙的关系？这不只是一个翻译上的问题，而是一个交织着科学与商业、事实与利益的故事。

## 大西洋是老牌的 Salmon，太平洋是后来的 Salmon



在不同的生活史阶段，大西洋鲑 (*S. salar*) 的体型、体色会发生明显变化 (图片来源: kolafish.ru)

很久很久以前，北大西洋有一种鱼，每年都会洄游到欧洲沿岸的河流里产卵。这些鱼在洄游时会奋力跃上瀑布，向上游游去，因此人们用拉丁语中的“salmo”一词（意为“上升”）称呼这类鱼。后来，这个词逐渐演变为 salmon。这种鱼数量大，味道美，是当时欧洲北部沿海重要的捕捞鱼类之一。

时间来到了 18 世纪，分类大神林奈 (Carl Linnaeus) 诞生了。林奈何许人也？生物命名法的创立者，就是他推广了生物的“双名法”命名体系，基于这套系统，任何一个物种都会被赋予一个独一无二、不得重复的拉丁语名称，这就是所谓的学名。虽然林奈主要以植物命名闻名，但作为一名瑞典人，对这种量大美味的鱼儿当然也不会放过。自然而然的，“*Salmo*”这个词就被给予这种鱼作为属名。现在看看这种鱼的完整学名“*Salmo salar* Linnaeus, 1758”，就是林奈在 1758 年拟定发表的。



挪威奥勒松水族馆里的大西洋鲑 (*S. salar*) (图片来源: Wiki Commons/Hans-Petter Fjeld)

就在林奈热情洋溢地给动植物命名的同时，新大陆上的欧洲殖民者们历尽千辛万苦，终于横跨北美大陆到达了太平洋沿岸。结果他们惊讶地发现，这里居然也有好几种外形类似 salmon、也会洄游产卵，甚至在不同生活阶段体色会发生巨大变化这一习性都相同的鱼类。于是，这些欧洲殖民者们顺其自然地把这些鱼统统叫做 salmon。为了区分它们和远在大西洋的亲戚，人们就把大西洋的 *S. salar* 叫做“大西洋 salmon”，而把后者称作“太平洋 salmon”。当然，人们为了区分太平洋 salmon 中不同的物种，就

在 salmon 这个统称前加上形态、产地等特征，于是就有了 Sockeye salmon、Chinook salmon、Coho salmon、Chum salmon 等名称。

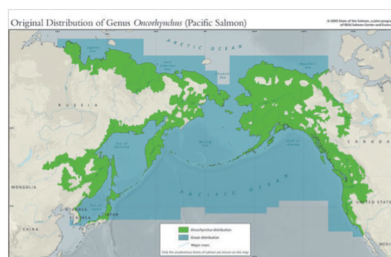


美国西海岸拍摄到的大麻哈鱼 (*O. keta*) (图片来源: theketaarecoming.com)

当然，分类学家不会采信这些俗名，而是需要用科学的方法命名这些鱼类。他们仔细考察了这些太平洋 salmon，给它们取了一个属名 *Oncorhynchus*。这个属名组合自希腊语的“onkos”和“rnychos”，意思是“弯曲的鼻子”——

因为这些鱼类在洄游时，不仅像大西洋鲑那样，身体的颜色会发生改变，而且上下颌还会变成钩子的形状。由此，上面提到的 Sockeye salmon、Chinook salmon、Coho salmon、Chum salmon 等，也有了它们的学名，分别为 *O. nerka*、*O. tshawytscha*、*O. kisutch* 和 *O. keta*。同时，由于它们和 *S. salar* 的亲缘关系不远，因此它们都被归为了一个科，称为“Salmonidae”。

## 中国的大麻哈鱼，来自太平洋；三文鱼之名，却本指大西洋鲑



太平洋鲑属 (*Oncorhynchus*) 鱼类的自然分布范围 (图片来源: State of Salmon)

不过，这些会弯鼻子的鱼，在我国人民眼中并不陌生。在我国东北毗邻北太平洋的河流中，也会有这类太平洋 salmon 洄游。不过，它们早已有了中文名称，叫鲑鱼，当然，他们还有另一个更被国人熟知

的名字——大麻哈鱼。我国东北人民食用这类鱼已经至少有数百年的历史了。所以，这类属名是 *Oncorhynchus* 的太平洋 salmon，在中文里就被唤作太平洋鲑（或大麻哈鱼），而相对应的大西洋 salmon，就被叫做大西洋鲑。而 Salmonidae 这个科名，自然也被称为鲑科。

故事到了这里，其实还不干三文鱼什么事，毕竟“三文鱼”这 3 个汉字组合这时候还没诞生。不过，时间进入 20 世纪，事情有了变化。

在 20 世纪初期，大西洋鲑作为十分重要的渔业对象，其捕捞量逐年上升，而人工养殖也开始起步，因此产量很大，成为了欧洲和北美东海岸海水渔业的支柱海产。于是就有商人将这类大西洋的鱼类出口到我国。从欧洲出口我国只



大部分人已经接受了三文鱼就是指代这种鱼肉橙白相间的大西洋鲑这一事实（图片来源：shutterstock.com）

能走海运，于是港台等地就成为了大西洋鲑最先“登陆”的地方。前面说到，我国的太平洋鲑分布在东北，南方并不常见，当人们询问这种鱼的名字叫什么时，得到的是商人们“This is salmon”的回答（由于最早进口大西洋鲑的商人国籍不可考，假设是说英语的）。于是，Salmon 这个外来词就在浓重粤语腔下被音译为了“三文鱼”。当时，能够进口到中国的 Salmon，都是大西洋鲑，人们也就逐渐接受这种肌肉橙红色、有着明显白色脂肪条纹的鱼是三文鱼，并逐渐流传开来。而与此同时，在北方还用鲑鱼或大麻哈鱼来称呼东北河流里捕捞起的太平洋鲑们。

随着养殖业的继续发展，太平洋鲑的养殖和捕捞也逐渐兴起，这些太平洋鲑出口量也迅速增加。但是，如何让这些太平洋鲑抢占那些原本大西洋鲑所占有的市场呢？精明的商人发现，太平洋鲑里不少物种和大西洋鲑长得很像嘛！于是商家们为了打开知名度和概念炒作，就利用很多太平洋鲑的英文名中带有 salmon 一词的特点，将这些太平洋鲑用人们所熟知的三文鱼之名相称，使得市场上的三文鱼变得混杂了起来。而更有甚者，为了牟取暴利，出现了将淡水养殖、成本较低的虹鳟（*O. mykiss*）称为三文鱼来代替大西洋鲑的现象，而可笑的是，虹鳟的英文名为“steelhead trout”或者“rainbow trout”，连“salmon”都没有。这一乱象延续至今，就算去店里点一盘三文鱼，给你端上来的仍然有可能是一盘虹鳟肉。



虹鳟因体侧淡淡的彩虹色而得名。因为可以淡水养殖，所以成本较低（图片来源：shutterstock.com）

迫不得已，为了维护三文鱼的正统性，人们给它加上了“挪威”二字的前缀，表示这是地道的大西洋鲑，所以就有了我们熟知的“挪威三文鱼”的名号。同时为了方便区分那些“李鬼三文鱼”们，人们用其英文名或产地给它们加上前缀，就变成了我们看到的帝王三文鱼、红三文鱼、阿拉斯加三文鱼等等。事实上，这种命名方式同样存在很大缺陷，比如，阿拉斯加本身就是多种太平洋鲑的产地，所以阿拉斯加三文鱼虽然很有可能就是大麻哈鱼，但依然不能准确地指代具体的物种。这些顶着三文鱼之名的太平洋鲑们尽管味道也相当

不错，有些市场价格甚至还高于大西洋鲑，但它们毕竟不是人们观念中那种橙白相间、丰腴软嫩的三文鱼了。

## 科学命名的重要性

所以说，出现混淆三文鱼的情况，其症结在于英文中的 Salmon 和汉语中三文鱼最初的所指并不统一。英文中 Salmon 可以代表大西洋鲑和多种太平洋鲑，而三文鱼则由于文中所述的历史原因特指大西洋鲑。在翻译中，若是要表达英文中 Salmon 的真实含义，一个更好的翻译方案是译为“鲑类”或“鲑鳟类”。由于在英文中 Salmon 可以代指多种不同的鱼，因此在国外生鲜市场上都会清楚地标示出具体的英文名，而如果去购买 salmon 的话，商家很有可能会询问你具体要哪一种——Sockeye、Coho、King，还是其他。在我国，由于人们已经习惯于三文鱼指代的是大西洋鲑这一设定，若端上来的不是我们通常认知中的三文鱼，则会引起不小的争端。



美国得州一个鱼市上，出售大鳞大麻哈鱼（King Salmon）及红大麻哈鱼（Sockeye Salmon）的摊位。摊主不仅标明了鱼的种类，还标出了大鳞大麻哈鱼产自加拿大育空，而红大麻哈鱼产自阿拉斯加（图片来源：kristinschell.com）

像这种多种鲑鳟鱼类都被称作三文鱼的现象，在分类学上被称作“一名多物”。一名多物现象的存在，使得人们在交流过程中会发生物种的混淆，不利于科研、贸易等事务的进行。在林奈建立的生物命名法规中，一个最基本的原则是要求“一物

一名”。像上面所述的那些“三文鱼”，若用学名进行描述，是丝毫不会造成混淆的。

一名多物的现象，不但在三文鱼中存在，在另一种大宗贸易渔产鳕鱼中也同样存在。随着世界贸易越来越广泛地进行，对贸易物种进行科学、合理、清晰的命名越来越凸显其重要性。这不仅仅关系到“花正确的钱买到正确的东西”，甚至会关系到对人体的健康风险。例如，对于淡水养殖的虹鳟来说，其生食所带来的感染寄生虫的风险，就高于海水中养殖的大西洋鲑；而若是食用了冒充为鳕鱼的异鳞蛇鲭，那么连放屁都要小心一下。

基于以上理由，有必要对这些物种的名称进行规范，来消除一名多物带来的混淆。目前在很多国家，已经推荐或强制标示物种学名，以此便于消费者识别。不过这种措施在以汉语为母语的我国的可行性不高。另一个可以更可行的方式是，对商品标注以被动植物志、科学文献等广泛采用的典范的中文名。不管如何处理，最终的目标是将不同的物种在名称上明确地加以区分，让消费者能够购买到真正想要的产品，消灭猫腻存在的空间。■